

Educaziun bilingua – in pèr patratgs ed in pèr cussegls

Uffants pon refusar da discurren ina lingua – pertge? Enconuschais Vus quai? Vus discurreis cun Voss uffant rumantsch ed el As respunda consequentamain per tudestg. Quest cumportament po chaschunar malsegirezzas u perfin frustraziuns tar ils geniturs rumantschs.

Motivs pussaivels per quest cumportament datti plirs. En general vulan ils uffants duvrar la lingua dal conturn, quella lingua ch'els audan il pli savens: en la publicitad, en scolina ed en scola, en las medias. Tar uffants rumantschs en la diaspora è savens il tudestg la lingua maioritara.

Entant che famiglias sesentas en il territori central rumantsch vegnan strusch confruntadas cun il problem ch'ils uffants discurren in'otra lingua ch'els geniturs, è quai savens il cas en famiglias cun mo in genitur rumantsch che abitan ordaifer il territori rumantsch.

Refusar la lingua main derasada, pia la lingua che vegn di-

scurrida mo en famiglia, forsa mo d'ina part dals geniturs, capita savens ed a moda sistematica durant il svilup linguistic d'uffants bilings. Quai mussan numerusas retschertgas areguard il svilup biling.

La refusa directa mussa a moda positiva che l'uffant vegn da differenziar tranter las duas linguas. El separa ellas, el è conscient da sia bilinguitad. E tuttina na fa quai sa chapescha betg en emprima lingia plaschair als geniturs rumantschs. Els sa sentan mess a chantun, malsegirs, sche l'uffant refusescha lur lingua materna – e cun quella ina part essenziala da lur personalitad.

L'uffant dentant vesa sia schelta da la lingua a moda blier pli pragmatica: tge senn fai ch'insatg discorra questa lingua cun mai ed jau quella cun el? Tge significaziun u tge impurtanza ha questa lingua per mai? Cunvegna insumma da discurren questa lingua?

Da l'otra vart exista il fenomen da la refusa indirecta. Quella sa mussa tar uffants ch'èn cre-

uffant? Empruvai en tuttas modas e manieras d'intensivar la preschientscha dal rumantsch per Voss uffant. Chantai e raquintai istorgias rumantschas. Laschai tadar el chanzuns e paraulas rumantschas, mussai ad el videos u films rumantschs.

Empruvai dad ir tant sco pussaivel en il territori rumantsch. As annunziai p.ex. tar la Lia Rumantscha per l'emna da curs da stad per famiglias rumantschas da la diaspora u tar la Pro Svizra Rumantscha (www.rumantsch.ch) per il champ da teater per scolares e scolars.

Reflectai Vossa educaziun linguistica: discurreis Vus (u Voss partenari / Vossa partenaria) consequentamain rumantsch cun Voss uffant? Mussais Vus ad el uschia ch'il rumantsch è nunremplazzabel? U faschais Vus bleras excepziuns e mussais a l'uffant che questa lingua n'è atgnamain gnanc uschè impurtanta? Na chapescha Voss partenari u Vossa partenaria betg rumantsch? Empruvai da persvader el u ella quant impurtant ch'igl è d'emprender almain in pau rumantsch.

FOTO: LIA RUMANTSCHA



Malegiar e zambregiar en il champ da stad per famiglias rumantschas.

schids si cun duas linguas e che enconuschan bain omaduas linguas. Ils uffants savessan responder per rumantsch, els na vulan dentant sapientivamain betg far quai.

L'impurtanza ch'ils uffants dattan ad ina lingua vegn influenzada en emprima lingia da la derasaziun da questa lingua en lur mund, pia en lur conturn pli vast. Sche dapli ch'ina persona discorra rumantsch en il conturn da l'uffant, survegn questa lingua in'otra impurtanza per el. El l'auda e la po discurren en in spazi pli vast e vegn motivà qua tras da cuntinuar cun quai. Mintgatant però po gia in unic

Il mument che Voss uffant cumenza a frequentar ina scolina monolingua è in punct fitg sensibil per ses svilup biling. As preparai gia baud avunda sin quest pass. Igl è en quel mument fitg probabel ch'el vegn a refusar la lingua ch'el ha fin ussa discurren a chasa.

La dumonda, schebain Voss uffant refusescha ina lingua dependa natiralmain era da sia personalitad: quant ferm è ses basegn d'esser sco tut ils auters, da betg esser «auter» che tschels? U è el losch da savair insatge dapli, insatge che ses conscolars na san betg? Tge preferentschas linguistics personalas ha el? Empruvai da chapir sia vista personala e ses cumportament e dad acceptar quai. Vus pudais oramai strusch midar insatge. En mintga cas betg far pressiu! Betg insister che l'uffant discorra per mort e fin rumantsch. Quai pudess avair l'effect cuntrari.

Na faschai betg uschia sco sche Vus na chapissas betg tudestg, sche Voss uffant discorra tudestg cun Vus. El sa numnadamain precis tge che Vus chapis e

eveniment rinforzar considerablain la valur d'ina lingua, p.ex. sch'in uffant rumantsch/tudestg va l'emprima giada en il territori rumantsch ed auda ch'in entir vitg u in'entira vallada discorra rumantsch. Discurren rumantsch na para alura betg d'esser simplamain insatge curius che l'atgna mamma e l'agen bab fan. Ultra dal dumber dals contacts rumantschs jogan natiralmain era l'impurtanza da las singulas personas e l'intensitad da la relaziun ina gronda rolla.

La persona che discorra rumantsch cun l'uffant (bab/mamma, però era tat/tatta, e.u.v.) duai far quai consequentamain. Sche quai è il cas, survegn questa lingua (probablmain) ina gronda impurtanza per l'uffant. Igl è la (unica!) lingua, en la quala l'uffant communitgescha dapi l'entschatta cun questa persona. Sche questa persona fa savens excepziuns e discorra adina puspè tudestg, sa diminuescha l'impurtanza da la lingua rumantscha en la percepciun da l'uffant.

tge betg. Il sentiment da betg esser respectà na vegn mai ad esser insatge positiv per ses svilup.

Mussai però a l'uffant che Vus stais tar Vossa lingua cun discurren consequentamain rumantsch, independentamain da la lingua che l'uffant dovra. Quai n'è betg simpel, empruvai dentant tuttina da far questas stentas. I vala la paina. Explitgai a Voss uffant a moda fitg directa: quai è mia lingua, ella è impurtanta per mai, jau la discuro gugent e la sai (tut tenor) meglier che tudestg, e.u.v.

Funtauna: Leist-Villis, Anja (2008). *Elternratgeber Zweisprachigkeit. Infos & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern.* Tübingen: Stauffenburg.



Lia Rumantscha
Via da la Plessur 47
7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
liarumantscha@rumantsch.ch
www.liarumantscha.ch

atgnamain	eigentlich
derasaziun	Verbreitung
eveniment	Ereignis
malsegirezza	Unsicherheit
metter a chantun	in den Hintergrund drängen
nunremplazzabel	unersetzbar
paraula	Märchen
plitost	eher
refusa	Verweigerung
sa diminuir	abnehmen
sapientivamain	bewusst
sesent	wohnhaft
valair la paina	sich lohnen